

汉译世界学术名著丛书

俄国史教程

第四卷

〔俄〕瓦·奥·克柳切夫斯基 著



汉译世界学术名著

俄国史教程

第四卷

〔俄〕瓦·奥·克柳切夫斯基 著

张咏白 郝建恒 译
高文网 徐景南
郝建恒 徐景南 校



商务印书馆

图书在版编目(CIP)数据

俄国史教程. 第四卷/(俄)克柳切夫斯基著;张咏白等译.
—北京:商务印书馆,2013
(汉译世界学术名著丛书)
ISBN 978-7-100-09419-1

I. ①俄… II. ①克… ②张… III. ①俄罗斯—历史—教材 IV. ①K512.0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 215135 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书

俄国史教程

(第四卷)

〔俄〕瓦·奥·克柳切夫斯基 著

张咏白 郝建恒 高文凤 徐景南 译

郝建恒 徐景南 校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09419-1

2013年6月第1版

开本 850×1168 1/32

2013年6月北京第1次印刷

印张 15½

定价: 40.00 元

В. О. Ключевский
СОЧИНЕНИЯ
ТОМ IV
КУРС РУССКОЙ ИСТОРИИ
ЧАСТЬ IV

Гос. Изд. Политической Литературы

Москва 1957г.

根据苏联国家政治书籍出版社莫斯科 1957 年版译出

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 20 世纪 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行,至 2000 年已先后分九辑印行名著 360 余种。现继续编印第十辑。到 2004 年底出版至 400 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们在这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2003 年 10 月

目 录

第五十九讲..... 1

彼得大帝在北方战争之前的生活——幼年时期——宫廷教师——学习——1682年事件——彼得在普列奥布拉任斯科耶村——少年军团——第二次求学——彼得道德上的成长——纳塔利娅皇后的统治——彼得的伙伴——游戏的意义——出国——回国

第六十讲 28

彼得大帝,他的外表、习惯、性格、生活方式和思想方法

第六十一讲 51

彼得大帝的对外政策和改革——对外政策的任务——欧洲的国际关系——北方战争的开始——战争的进程——战争对改革的影响——改革过程和联系——研究的顺序——军事改革——正规军的组建——波罗的海舰队——军事预算

第六十二讲 74

军事改革的意义——贵族的地位——首都的贵族——改革前贵族的三重作用——对贵族的审查和挑选——这些措施收效甚微——贵族的义务教育——服役期满退伍办法——公职的分配——贵族家谱成分的变化——上述改革之意义——非世袭领地和世袭领地的接近——关于一子继承制的谕旨——谕旨的执行情况

第六十三讲 98

农民和第一次丁籍调查——根据法典划分的社会结构——

征集和招募——人口登记——各兵团的驻扎——社会构成的简化——人口登记和农奴制——人口登记的国民经济意义

第六十四讲..... 115

工业和商业——彼得在这方面活动的计划和办法:(一)延聘外国技师和工厂主;(二)派遣俄国人出国;(三)立法宣传;(四)工业公司、优惠、贷款和补贴——嗜好、挫折和成功——贸易和交通线

第六十五讲..... 137

财政——困难——克服困难的措施——新税;告密者和聚敛官——利润——修道院衙门——专营——人头税——人头税的意义——1724年的预算——财政改革的结果——改革的障碍

第六十六讲..... 159

行政管理机构的改革——研究的顺序——大贵族杜马和衙门——1699年的改革——军政长官的副手——莫斯科市政局和库尔巴托夫——省份改革的准备——1708年的省份划分——对各省的管理——省份改革的失败——参政院的设置——参政院的产生及其意义——监察官——各院的设立

第六十七讲..... 188

参政院的改革——参政院和总监——地方机构的新变革——地方委员——市政公署——新机关的基础——中央机构和外省机构的基础的区别——细则——新机构的实际情况——强盗

第六十八讲..... 218

彼得大帝改革的意义——关于改革的几种常见的论述——论述的摇摆不定——索洛维约夫的论述——这些论述与同时代人印象之间的联系——几个争论问题:(一)关于改革的起源;(二)关于它的准备;(三)关于它的作用的威力——彼得对旧罗斯所持的态度——他对西欧所持的态度——改革的手法——总的结论——结束语

第六十九讲..... 244

彼得大帝逝世时的俄国社会——俄国的国际地位——人民对彼得逝世的印象——人民对待彼得的态度——关于僭称沙皇者的传说——关于反基督沙皇的传说——两种传说对于改革的意义——上层阶级组成的变化——它们形成的条件——出国留学——报刊——剧院——国民教育——学校与教学——格柳克中等学校——初级学校——书籍；大型舞会；上流社会交际读本——统治阶级及其对改革的态度

第七十讲..... 282

1725—1762 年时期——彼得逝世后的皇位继承问题——叶卡捷琳娜一世即位——彼得二世即位——此后的皇位更迭——近卫军和贵族——上层阶级的政治情绪——最高枢密院——德·米·戈利岑公爵——1730 年的最高枢密大臣

第七十一讲..... 308

由于选举公爵夫人安娜即位而在贵族中引起的动荡——贵族的方案——德·戈利岑公爵的新计划——计划破产——破产的原因——1730 年事件与过去的联系——安娜女皇及其宫廷——对外政策——反对德国人的运动

第七十二讲..... 334

宫廷政变的时代意义——彼得一世之后的政府对其改革的态度——这些政府的软弱无力——农民问题——参政院总监阿尼西姆·马斯洛夫——贵族和农奴制——贵族供职的优惠条件：教育资格和任职期限——贵族土地所有制的巩固；废除一子继承制；贵族借贷银行；关于逃亡者的谕旨；扩大农奴制；贵族地产等级的清理——废除贵族义务兵役——农奴制的第三发展阶段——农奴制的实践

第七十三讲..... 363

18 世纪中叶的俄国——彼得大帝头几位继位者临朝时期彼

得大帝改革之命运——伊利莎白女皇——彼得三世皇帝

第七十四讲.....	383
------------	-----

1762年6月28日的政变

注释.....	395
---------	-----

人名索引.....	461
-----------	-----

地名索引.....	479
-----------	-----

第五十九讲

5

彼得大帝在北方战争之前的生活——幼年时期——宫廷教师——学习——1682年事件——彼得在普列奥布拉任斯科耶村——少年军团——第二次求学——彼得道德上的成长——纳塔利娅皇后的统治——彼得的伙伴——游戏的意义——出国——回国

幼年时期 彼得^{1*} 1672年5月30日出生于莫斯科克里姆林宫^{1*}。他是子女成群的沙皇阿列克谢的第十四子、沙皇第二个皇后纳塔利娅·基里洛夫娜·纳雷什金娜所生的第一个孩子。纳塔利娅皇后^{1*}来自西方派阿·谢·马特维耶夫家，其家中陈设均按欧式布置，因此，她就可能把在娘家养成的品味带进宫廷。此外，在她入宫前，国外的新奇珍宝已经快塞满皇后的居室，快塞满克里姆林宫的一些儿童室^{1*}。彼得刚开始记事，他居室里的洋玩意儿便纷然杂陈，他玩什么都会联想到外国人。其中一些洋玩具特别引起我们的兴趣：逗哄年仅两岁的彼得玩儿的有德国制造的“八音盒、小扬琴”和“大扬琴”，在他的房间里甚至还有一架绿色铜弦的“简易钢琴”。所有这一切都使我们生动地想象到沙皇阿列克谢的宫廷社会是多么喜爱外国的东西。随着年龄的增长，彼得的儿童室里又逐渐聚积起做军事游戏的玩具。儿童室成了玩具武器库，⁶

其中有些小玩具,为当时的成年人所深切关注。例如,彼得的儿童室里有相当多的莫斯科炮,我们现在还能见到许多木制火绳枪和马拉的火炮。

彼得3岁多丧父。当沙皇费奥多尔(米洛斯拉夫斯卡娅之子)在位时期,彼得生母及其亲友的处境异常困难,别人则飞黄腾达,当政掌权¹⁸。沙皇阿列克谢曾两度娶妻,因此,身后留下两个宗室和外戚集团,他们彼此都想置对方于死地,毫不掩饰残酷的敌意。米洛斯拉夫斯基家族战胜了纳雷什金家族,立即把他们家族中最强有力的成员马特维耶夫放逐到北方的普斯托泽尔斯克¹⁹。年轻的寡后失势,退居次要地位。

宫廷教师 人们能够不止一次地听到这样的见解,仿佛彼得不是按老规矩,而是按比其父兄更为精心制定的规矩接受教育的。对此,18世纪上半叶的人们,在根据最新传闻讲述彼得如何读书识字时曾透露:彼得至少在10岁前是按比他的兄长们,甚至比他的父亲更为古板的规矩受教育长大的。这些事是一个年龄小于彼得的同时代人克列克申记下的,他曾花费30年的心血,不加取舍地搜集一切有关他万分推崇的改革家彼得的报道、文件、传闻和故事,写成了一部书。这部书即使不是以讲述的事实有凭有据而著称,那也是以其描绘的风俗习惯和生活图景而引人入胜²⁰。彼得从5岁起就按照古俄罗斯习俗接受教育。彼得的兄长兼教父,沙皇费奥多尔多次对继母兼教母纳塔利娅太后说:“母后,教子该开始读书了。”太后请教父物色一位和蔼谦逊,精通宗教经书的教师。好像命运故意作对似的,选择教师一事是由一位过分笃信宗教古风的贵族费奥多尔·普鲁科菲耶维奇·索科夫宁办成的。索科夫

宁的家，是旧教徒的庇护所，因为他们都属于分裂教派。索科夫宁的两个同胞姐姐——费奥多西娅·莫罗佐娃和阿夫多季娅·乌鲁索娃公爵夫人早在沙皇阿列克谢在位时即以殉教表示她们对古老宗教的虔诚，沙皇曾因她们冥顽不化依恋旧的信仰和大司祭阿瓦库姆¹，而将她们囚禁于博罗沃耶的土牢里。后来她们的另一个兄弟阿列克谢也因参与以笃信古教为名而行反彼得之实的阴谋而被送上了断头台。索科夫宁果然向沙皇引荐了一个和蔼谦逊、乐于行善、精通文墨的人，他叫尼基塔·莫伊谢耶维奇·佐托夫，是度支衙门（数额无法预定的税收机关）的书吏。关于佐托夫被引荐就任宫廷教师职位的故事充满了古俄罗斯单纯朴素的气息，可想而知佐托夫能教得怎样。索科夫宁向沙皇引见佐托夫时，先把他留在前厅，然后自己入内启奏。很快，皇宫里走出一个贵族，问道：“谁是尼基塔·佐托夫？”未来的宫廷教师惶恐万状，竟至迈不开脚步。那个贵族要搀他走，佐托夫要求稍待片刻，好让自己平静下来。他缓了缓气，画过十字，才去朝见沙皇。沙皇赐他吻手之恩，并当着西梅翁·波洛茨基的面问了几个问题。沙皇那博学的教师称赞了佐托夫的读写能力，于是索科夫宁又引导已获恩准执教的佐托夫去见寡居的太后。太后赐见，她拉着彼得的手对佐托夫说：“我知道你一生清正，精通宗教经书，我把自己唯一的儿子托付给你了。”佐托夫热泪盈眶，吓得发抖，跪拜在太后脚前，说道：“太后在上，我实在不配接受如此瑰宝。”太后赐他吻手，命其次日即开始授课。在启蒙仪式上，沙皇和牧首都莅临了。举行完水祓除仪式和祷告后，用圣水喷洒新受业的学生，祝福以后，就让教师开始教字母。佐托夫先向自己的学生深深一鞠躬，然后开始讲授，当场就

得到牧首慨赠的 100 卢布酬金(值现在的 1000 多卢布)。沙皇授以贵族称号并赐宅第一座。太后则赏赐华丽的内外衣服两套以及“全套服饰”。一俟沙皇和牧首离去,佐托夫立即换装穿戴起来。

- 8 克列克申在书中连彼得开始识字的日子也标明了——1677 年 3 月 12 日,当时,彼得还不满 5 周岁^{1*}。听完这一故事,你就不会说佐托夫能教自己的学生什么新学问,讲授什么“希腊和拉丁的自由”了。

学习 按科托希欣的说法,为了皇子们的教育,宫里总是从衙门的书吏中物色“沉静的和不贪杯的学识渊博之人”¹。佐托夫是个学识渊博的、沉静的人,这一点,从我们刚才所引的故事中已得到证实;但是,据说,他并不完全符合第二个要求:他爱喝酒。后来,彼得封他为滑稽酗酒协会的会首,公爵—教皇。研究彼得的历史学家们有时责怪佐托夫没有给予自己的学生以富有教育意义的、向上发展的影响。然而,佐托夫奉召入宫并非进行教育,而仅仅是教他读书识字,所以,很可能,他给予自己学生的古俄罗斯式的读写训练,如果不比他前任的许多宫廷教师(能读会写的人)强,也不会比他们差。自然,他是从“语文课”开始的:就是教彼得认识字母、读日课经、《圣诗选集》,甚至福音书和《信徒福音》。按古俄罗斯的教学法,凡是读过的功课,都必须背熟。所以,彼得后来能应付自如地参加唱诗班,虽然他的男中音不够浑厚,但是他朗诵和唱歌丝毫不比任何教堂诵经士逊色。人们甚至传说,他可以背诵福音书和《信徒福音》。沙皇阿列克谢曾这样学习过,他的一些较大的皇子也是这样开始学习的。然而,佐托夫的授课内容并不仅仅局限于读、写的技能。新思潮显然也影响到这位来自度支衙

门的具有即兴才能的教师。佐托夫和沙皇阿列克谢的教师莫罗佐夫一样,也是采用直观教学法。小皇子好学而又机灵,闲暇时,喜欢听各种各样的故事,爱看有“印刷画”和插图的书。佐托夫将这种情况向太后禀明,太后命其给皇子读“历史书”以及宫廷藏书阁的带有插图的手稿,并向兵器馆的画师们订购若干新画册。这样,彼得就藏有一批“娱乐性画册”,其中有用金色及彩色描绘的城市、建筑物、舰船、士兵、兵器和作战场面,还有许多“带插图的历史书”⁹和带文字的图画故事书。佐托夫把这些以最为高超的技巧绘制的画册都分散放在小皇子的各个房间里。当他发现彼得开始对课本厌倦时,就把彼得手中的书拿开,给他看画册,并进行讲解。克列克申写道,此时,佐托夫就讲起俄罗斯历史,讲他父亲的业绩,讲伊凡雷帝,一直上溯到较久远的年代——讲到季米特里·顿斯科伊、亚历山大·涅夫斯基,甚至讲到弗拉基米尔·斯维亚托斯拉维奇¹⁰。后来彼得研究俄国历史的余暇虽然极少,但是他对历史的兴趣未尝稍减,他认为历史对国民教育具有重大的意义,他曾为编写一本通俗的历史教科书而操劳。谁知道怎么会这样呢?也许,这一切说明他还记得当初佐托夫的教诲吧。真该感谢这位书吏呢!

1682年事件 彼得刚过10岁,他的初等教育就停止了,更确切地说,就中断了。沙皇费奥多尔于1682年4月27日逝世。他死后,人所共知的激烈事件接二连三地发生:立彼得为沙皇(越过他的兄长伊凡)、索菲娅公主和米洛斯拉夫斯基家族的阴谋以及同年5月由此而引起的可怖的射击军叛乱、屠杀大贵族,接着,两个并存政权的成立和索菲娅被宣布为摄政者,最后还有闹哄哄的教派分裂运动,直至7月5日克里姆林宫多棱宫旧教徒狂暴行动的

爆发。曾经目睹射击军叛乱时流血场面的彼得竟能在下述情况下保持坚强镇定,实在令人惊讶:据说,彼得挨着母亲站在正门台阶上,眼看着射击军用长矛挑起马特维耶夫及其追随者,居然面无惧色。但是,1682年5月的惨剧,毕竟在他的记忆中留下了不可磨灭的印象¹。他²在这些事件中所理解的东西超出了他的年龄。一年之后,11岁的彼得在外国使节看来,已长得像个16岁的少年。古罗斯国在彼得眼前矗立起来,展示出她世世代代的劳作情景和成果。往日门禁森严,擅入者有杀头、刑讯之虞的克里姆林宫此时变成了一座巨大的杂物仓库,丧尽天良的射击军横冲直撞,到处搜捕纳雷什金家族成员,尔后又发展到在整个莫斯科肆意横行,

10 把从富有的大贵族和商人家中搜括来的财物挥霍一空。其时神职人员却保持缄默,为叛乱分子壮胆,为并存的两个政权祝福。大贵族和贵族们四处躲藏,只有大贵族家的奴仆出面维持被践踏了的秩序。射击军用给他们自由的诺言加以引诱、捣毁农奴事务衙门、撕碎农奴的债契以及其他契约并抛撒在广场上,但农奴们并不领情。他们迫使叛乱者安静下来,威胁说:“会在广场上砍你们头的,你们造反是想找死啊?俄罗斯地方大着呢,你们根本控制不了。”当时,在这个大贵族的首都里,奴仆的人数比射击军还多一倍,只等主人发个信号,他们就会去平定叛乱,但是没有等来这样的信号。对于这支当时可以算作国家秩序支柱的社会力量,彼得在能够思考如何绕开他们代之以其他力量之前,就弃置不顾了。从这时开始,莫斯科的克里姆林宫就使他感到厌恶,所以它的命运就注定要像一座老爷的庄园那样连同其中的豪华宫殿、古董珍玩一起被遗弃。同时被遗弃的还有在此度过一生的公主们,彼得的姑母

和姐妹，有两个米哈伊洛夫娜和 7 个阿列克谢耶夫娜，还有她们的数百名歌手、神职人员和“形形色色的高级官员”²。

彼得在普列奥布拉任斯科耶村 1682 年³ 事件把寡后从莫斯科的克里姆林宫彻底驱逐出去，迫使她幽居在沙皇阿列克谢喜爱的位于莫斯科近郊的普列奥布拉任斯科耶村。该村注定成为沙皇的一个临时行宫，一个前往彼得堡的中途驿舍。按彼得同时代的鲍·伊·库拉金公爵的说法，不准参与任何政务的寡后及其儿子住在这里，“依靠索非娅公主的恩赐过活。”他们的日子很清苦，不得不暗中接受圣三一修道院的牧首和罗斯托夫的都主教的资助³。失宠的沙皇彼得被姐姐策划的阴谋排挤出宫廷，在普列奥布拉任斯科耶村的广阔天地里成长起来了。时势使他过早地处于无人照看的境地：他从 10 岁起就由书房直接迁到郊外。不难想象，对于他这样的孩子来说，母亲的房间里哪有什么引人入胜的东西！在自己周围他看到的都是忧郁的脸庞，失势的朝臣，听到的都是关于人世间的虚伪与险恶、关于异母姐姐及其谋臣们的那些充 11 满痛苦或愤恨的谈话。一个生龙活虎的孩子在这里所感受的寂寞可以想见，难耐的寂寞终于使他从母亲的房间逃到户外，逃入普列奥布拉任斯科耶村的树林中。1683 年起，他独出心裁地开始了一种持久不懈的游戏——他为自己组织的，也是他进行自我教育的游戏。他玩的正是全世界所有善于观察的孩子们所玩的，是成年人所思索和谈论的游戏。同时代人认为，早在幼年时代彼得就有喜爱军事的天赋。他的气质助长了这种爱好，并使它变成了狂热。周围的人对于外国体制的军队的谈论，可能还有佐托夫关于父辈进行的战争的故事，随着岁月的推移，赋予他年少时所做的游戏以

明确的目标,而骚乱的 1682 年的深刻印象,则触发了他的自我保全的意识和为自己所受的屈辱复仇的感情。射击军使索菲娅公主非法掌握了政权,因此,他必须组建自己的军队,以防范独断专行的姐姐的算计。据宫廷留存的记载,即使看不到彼得在这些年月里是怎么一步步走过来的,也能看到他所作的努力。从记载中我们发现,他的游戏如何年复一年地发展起来和复杂化,形式不断翻新,涉及的军事领域越来越广泛。有人不断从克里姆林宫的兵器馆给普列奥布拉任斯科耶的彼得弄来形形色色的玩意儿,主要是武器。从他的房间里一会儿拿出一支不响的火绳枪,一会儿拿出一个破鼓去修理。彼得从克里姆林宫拿出救世主画像的同时,还拿了附有阿拉伯人雕像的座钟,德国造的有膛线的小卡宾枪,又经常索取铅弹、火药、军旗、月牙斧、手枪,克里姆林的宫廷武库逐渐迁移到普列奥布拉任斯科耶村的房间中。彼得在家待不住,总是到处活动,时而去沃罗比耶沃村,时而去科洛缅斯科耶村,一会儿到圣三一修道院,一会儿又到萨瓦·斯托罗热夫斯基家。他在一些修道院和莫斯科近郊的皇村之间来回奔走,而在这些活动中,总是携带着武器弹药,有时竟达好几车之多。我们在观察彼得在这些年的活动时,知道了他和谁交往、身边都是哪些人、他玩的什么游戏,不清楚的只是他是否读书,是否继续学习功课。1688 年,彼得从兵器馆拿走了一个卡尔梅克马鞍和一个“大地球仪^①”。他为什么需要这个地球仪,不得而知,这可能是一件拿来好好研究的东

① 彼得的字母拼写时常有误,他把地球仪 глобус 拼作 глебос;他还常常用外文拼写俄语词,有时语法也有错误,译时一般按正确词义处理,不再一一注明。——译者